



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, 2 maja 2023 r.

PN.I.431.2.12.2023.MJ

**Pan
Roman Gardela
tłumacz przysięgły
języka angielskiego
ul. Harcerska 10E/8
47-220 Kędzierzyn-Koźle**

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne kontroli

1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego: Roman Gardela – tłumacz przysięgły języka angielskiego, ul. Harcerska 10E/8, 47-220 Kędzierzyn-Koźle.

2. Podstawa prawna podjęcia kontroli: art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)¹.

3. Zakres kontroli:

a) Przedmiot kontroli: Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,

b) Okres objęty kontrolą:

1 stycznia 2022 r. do dnia kontroli tj.: 18 kwietnia 2023 r.

4. Rodzaj kontroli: problemowa

5. Tryb kontroli: uproszczony

6. Termin kontroli: 18 kwietnia 2023 r. – 28 kwietnia 2023 r.

7. Skład zespołu kontrolnego:

¹ Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

- a) Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
- b) Natalia Lenart – Starszy Inspektor w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8. Kierownik podmiotu kontrolowanego: Roman Gardęła – tłumacz przysięgły języka angielskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka angielskiego nabył z dniem 5 stycznia 1990 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/1101/05².

9. Nie dokonano wpisu w książce kontroli z uwagi na jej brak.

II. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej obejmowało 27 wpisów.

Zgodnie z założeniami do kontroli z 3 kwietnia 2023 r., analizie poddano wszystkie wpisy z repertorium za 2022 rok lp.: od 1 do 20 oraz za 2023 rok lp.: od 1 do 7, w tym 5 wpisów repertorium lp.: od 2 do 6 w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzeń za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, str. 7 - 19]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego przesłaną drogą elektroniczną 16 kwietnia 2023 r. oraz przedłożonym oświadczeniem 19 kwietnia 2023 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

² Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³.

Tłumacz przysięgły w dniu 12 stycznia 2007 r. spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 2 - 6]

W toku kontroli stwierdzono, że repertorium prowadzone jest w sposób nieprawidłowy i nierzetelny, co jest niezgodne z wymogami zawartymi w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, o których mowa poniżej.

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następującą nieprawidłowość:

1. Brak odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, tj.: **daty przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem** – kontrolujący stwierdzili, iż na 27 wpisów w repertorium zapisano datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem jedynie w 5 wpisach.

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁴ zasadą jest: „Zarówno **data zlecenia**, jak i **data zwrotu** dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce...”

W zakresie rzetelności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące powtarzające się uchybienia:

1. Brak odnotowania w repertorium ustawowo wymaganych danych lub posługiwanie się znakiem powtórzenia tekstu tłumaczenia pisemnego.

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTP należy w sposób rzetelny wypełniać każdy wiersz znajdujący się w repertorium, tj.:

- a) **liczba porządkowa** – „Zaleca się by liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku ...”, w rubryce do tego oznaczonej Lp. w repertorium;

³ Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości.

⁴ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP

- b) oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia** - „...termin „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej...”;
- c) nazwa, data i oznaczenie dokumentu** – „...należy wpisać rodzaj dokumentu określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie)”;
- d) data dokumentu** – „Podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce”;
- e) oznaczenie dokumentu** – „...numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). (...) W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b. d.’ albo ‘b. o.’”;
- f) osoba lub instytucja, która sporządziła dokument** – „Podobnie jak w rubryce „oznaczenie zleceniodawcy termin „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Można podać imię i nazwisko osoby będącej przedstawicielem osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej”;
- g) uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu** – „... Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego”;
- h) rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia** – „Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), ...”;
- i) liczba sporządzonych egzemplarzy** – „Liczba ta ma obejmować wszystkie egzemplarze pod jednym numerem wpisu, obejmującym również pierwszy egzemplarz...”;
- 2.** We wszystkich przebadanych przypadkach tłumaczeń na żądanie sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zostały stwierdzone uchybienia polegające na braku zaokrąglania kwot pobieranego wynagrodzenia. Na podstawie § 7 rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności

tłumacza przysięgłego⁵, należne kwoty wynagrodzenia, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza”.

Reasumując, w badanym materiale, stwierdzono nieprawidłowości oraz uchybienia, które miały charakter powtarzalny oraz występowały w znacznej liczbie, dlatego też zespół kontrolny sformułował ocenę pozytywną z nieprawidłowościami.

[Dowód: akta kontroli, str. 7 – 19]

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.:

W wyniku kontroli ujawniono:

1. Nieprawidłowości w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: brak odnotowania daty przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem w 22 wpisach.
2. Uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 2, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz zaokrągleniu do pełnych groszy wynagrodzenia za czynności tłumacza za wykonane tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości oraz uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości oraz uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego prowadzenia części wpisów repertorium oraz stosowanie znaku powtórzenia tekstu w kolumnie.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli **zalecam:**

1. Odnotowywać w repertorium pełne informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - 1) datę przyjęcia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem;
 - 2) oznaczanie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia;

⁵ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego Tj. Dz. U. z 2021 r. poz. 261, dalej: rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

- 3) opis tłumaczonego dokumentu, wskazując nazwę, datę i oznaczenie dokumentu. Osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o rodzaju, formie i stanie;
 - 4) wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia.
2. Wpisy w repertorium oznaczać według kolejności pojedynczymi liczbami porządkowymi, w rubryce opatrzonej skrótem 'Lp.' oznaczającym liczbę porządkową, która jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. Zaleca się by liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku oraz nie zaburzała faktycznej liczby tłumaczeń w roku.
 3. Rzetelne prowadzenie repertorium dla każdej wykonanej czynności tłumaczenia poprzez wypełnianie każdej rubryki repertorium i niestosowanie znaku powtórzenia.
 4. W przypadku tłumaczeń na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zaokrąglanie kwot wynagrodzenia zgodnie z wymogami rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

V. Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VI. Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.

Z up. Wojewody Opolskiego

Katarzyna Piasecka
Zastępca Dyrektora Wydziału
Prawnego i Nadzoru